# Хроники Библиотеки

### *Год литературы*

# Переводы с японского на фоне суми-э

**3 марта в Большом зале Библиотеки украинской литературы на Трифоновской, 61, к. 1 прошло торжественное открытие уже третьей в этом году художественной выставки.**

В этот раз своё искусство представили московские художницы, работающие в необычной и даже экзотической для нас технике суйбокуга (суми-э ) — японской живописи тушью. Если объяснять подробнее это живопись с помощью туши и воды.

Как известно, этот китайский стиль живописи был заимствован японскими художниками в XIV в., а к концу XV в. превратился в основное направление живописи Японии.

Авторы представленных в БУЛ картин — Татьяна Рябых, Елена Комягина, Татьяна Зорина, Ирина Золотая, Елена Нестерова, Ольга Железкина начали осваивать искусство суми-э с помощью Мидори Ямада Сэнсэй — талантливого педагога и художника, посвятившей часть своей жизни популяризации в России японской культуры, в том числе живописи суйбокуга. В 2008 г. Император Японии наградил госпожу Ямада орденом «Рубиновая звезда, золотые и серебрянные лучи» за развитие культурной деятельности за границей.

К сожалению, наставница не смогла присутствовать на выставке своих учениц в московской Библиотеке украинской литературы, но, как говорят художницы, она наверняка бы обрадовалась успеху представленной здесь экспозиции, а также тому, с каким интересом относятся читатели и гости БУЛ к искусству и литературе Японии. Не случайно и эта выставка, как и состоявшаяся два месяца назад, была посвящена Году литературы в России. Но если тематика картин прошлой экспозиции была целиком посвящена творчеству выдающегося русского баснописца Ивана Крылова, то многие работы на первой весенней выставке воспринимаются как иллюстрации к шедеврам японской поэзии, да и сами буквально напрашиваются на поэтические комментарии.

И такая органичная связь живописи суйбокуга с писательством, искусством поэзии, конечно же, не случайна. Ведь и при написании иероглифов издревле используются кисти и тушь, суйбокуга и каллиграфия — во многом родственные искусства, а многие японские поэты, сочиняя стихи, тут же рисовали к ним иллюстрации, тогда как художники, в свою очередь, часто писали стихи — знаменитые танка и хокку, вошедшие затем в антологии японской поэзии.

Открывшая выставку представитель Творческого союза профессиональных художников Ирина Голуб попросила литературоведа, переводчика Виталия Крикуненко поделиться впечатлениями от работ своих коллег и рассказать о столь близких миросозерцанию художника любой национальности изобразительных традициях японской поэзии. Свой рассказ сотрудник нашей библиотеки проиллюстрировал чтением лучших образцов творчества таких всемирно известных мастеров как Мацуо Басё, Ёса Бусон, Кобаяси Исса, Исикава Такубоку в переводах на русский и украинский языки.

Здесь же, на фоне картин, им была представлена подготовленная библиотекарями выставка книг японских поэтов из фонда БУЛ, а также произведения Тараса Шевченко, Володимира Сосюры, Лины Костенко, переведённые на язык Страны Восходящего Солнца.

Ознакомившись с творчеством московских художниц, работающих в стиле суми-э, гости вернисажа с не меньшим интересом листали книги украинских издательств— великолепно оформленные сборники и антологии, позволяющие всем желающим приобщиться к прекрасному миру японской поэзии.

Уникальная выставка в Большом зале продолжится до 19 марта.

Всем интересующимся японским искусством и поэзией советуем зайти также и на библиотечный абонемент, где Вас ждут упомянутые и не менее уникальные издания.

*На фото: куратор выставки художник Лариса Голуб; участницы и гости выставки; выставка книг из фонда БУЛ органично вписалась в «японский» вернисаж...*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

**Пресс-служба Библиотеки украинской литературы.**